



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

哲学的叩问译丛

主编 / 史忠义  
张龙海

# 一种新辞格理论

*Pour une nouvelle théorie des figures*

[法] 若埃尔·加尔德·塔米讷◎著  
张红婕◎译



中国社会科学出版社



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

哲学的叩问译丛

# 一种新辞格理论

*Pour une nouvelle théorie des figures*

[法] 若埃尔·加尔德·塔米讷◎著  
张红婕◎译



中国社会科学出版社

图登字：01 - 2013 - 3292

图书在版编目(CIP)数据

一种新辞格理论/(法)塔米讷著;张红婕译. —北京:中国社会科学出版社, 2015. 8

ISBN 978 - 7 - 5161 - 6203 - 3

I. ①一… II. ①塔…②张… III. ①辞格—研究 IV. ①H05

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第117552号

---

出 版 人 赵剑英  
责任编辑 郭晓鸿  
特约编辑 王冬梅  
责任校对 季 静  
责任印制 戴 宽

---

出 版 中国社会科学出版社  
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号  
邮 编 100720  
网 址 <http://www.csspw.cn>  
发 行 部 010 - 84083685  
门 市 部 010 - 84029450  
经 销 新华书店及其他书店

---

印 刷 北京君升印刷有限公司  
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂  
版 次 2015 年 8 月第 1 版  
印 次 2015 年 8 月第 1 次印刷

---

开 本 710 × 1000 1/16  
印 张 10.75  
插 页 2  
字 数 203 千字  
定 价 42.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

# 序 言

弗朗索瓦兹·杜埃<sup>①</sup>在她的《修辞格：现状、重组、新用》一文中建议要摒弃历时的和方法论式的所有辞格分类，要在比句子或复合句更广的语境中分析辞格，在明确标准基础之上，构思一个全新的视角。在她看来，这将是一次普通修辞学范畴内对修辞格的重组，而不是仅仅局限于把修辞格缩减的雄辩术领域。基于此观点，并结合我之前的语法学和文体学观点，或简言之关于文本的观点，我致力于创作这本书。我将介绍辞格定义及分类原理，相比有争议的列表和分类，原理更为重要，因此本书将不会给出分类细则。本书会涉及部分传统修辞格，至少是雄辩家和语法学家常使用的修辞格，还会涉及其他要素，总而言之我们最终落脚在问题修辞学范畴内，对辞格领域本身进行思考。

在此我要感谢我 2009—2010 年学术研讨会课程的学生们，我的第一位读者弗朗索瓦兹·如耶—特海女士给我的建设性提议，以及米歇尔·梅耶先生，他同意把这本书纳入他主编的从书中。

---

<sup>①</sup> Françoise Douay - Soublin, « Les figures de rhétorique : actualité, reconstruction, remploi », *Langue Française*, n°101, 1994, pp. 13 - 25.

# 目 录

|                        |        |
|------------------------|--------|
| 序言 .....               | ( 1 )  |
| 第一章 语法、文体、修辞 .....     | ( 1 )  |
| 一 从语法到修辞 .....         | ( 2 )  |
| (一)语法的作用 .....         | ( 2 )  |
| (二)文体与修辞 .....         | ( 5 )  |
| 二 逻各斯 .....            | ( 7 )  |
| (一)特性 .....            | ( 7 )  |
| (二)语言的功能 .....         | ( 10 ) |
| 第二章 从符号学到语言学 .....     | ( 16 ) |
| 一 语言学和本体论 .....        | ( 16 ) |
| 二 符号学原理 .....          | ( 19 ) |
| 三 文本分析原理 .....         | ( 20 ) |
| 四 从意义到内容 .....         | ( 23 ) |
| 五 矛盾与冲突 .....          | ( 26 ) |
| 六 语言分析要素 .....         | ( 28 ) |
| 第三章 从古典修辞学到问题学 .....   | ( 29 ) |
| 一 古希腊与古罗马时期 .....      | ( 29 ) |
| (一)理论起源 .....          | ( 29 ) |
| (二)古希腊修辞学和古罗马修辞学 ..... | ( 30 ) |
| (三)昆提利安理论 .....        | ( 34 ) |

|                                                            |      |
|------------------------------------------------------------|------|
| (四) 深层理论 .....                                             | (35) |
| 二 近代时期 .....                                               | (37) |
| (一) 中世纪和文艺复兴 .....                                         | (37) |
| (二) 古典主义盛行时期: 只可意会不可言传<br>(le je - ne - sais - quoi) ..... | (39) |
| (三) 贝尔纳·拉米的《修辞学或说话艺术》 .....                                | (40) |
| (四) 卢梭和语言起源的问题 .....                                       | (42) |
| (五) 杜马塞和《论比喻》 .....                                        | (43) |
| 三 19 世纪: 丰塔尼埃的《言语辞格》 .....                                 | (45) |
| 四 20 世纪和四种操作模式: 劳斯贝格和列日学派 .....                            | (49) |
| 五 问题学 .....                                                | (54) |
| <br>第四章 辞位的形态 .....                                        | (57) |
| 一 规则与偏离 .....                                              | (57) |
| (一) 语法规则 .....                                             | (58) |
| (二) 深层理论 .....                                             | (61) |
| (三) 系统的内部规则 .....                                          | (66) |
| 二 转义 .....                                                 | (69) |
| (一) 词汇概念 .....                                             | (70) |
| (二) 言语概念 .....                                             | (72) |
| (三) 转义和本体论 .....                                           | (74) |
| 三 辞格的特征 .....                                              | (75) |
| (一) 可视性 .....                                              | (75) |
| (二) 问题性: 字面与形象 .....                                       | (79) |
| <br>第五章 从辞格到构形 .....                                       | (82) |
| 一 辞格的普遍机制 .....                                            | (82) |
| 二 句法 .....                                                 | (84) |
| (一) 言语化 .....                                              | (84) |
| (二) 融合 .....                                               | (85) |
| (三) 插入 .....                                               | (87) |
| (四) 干扰 .....                                               | (88) |

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| (五) 属性的外延 .....          | (88)  |
| 三 陈述 .....               | (90)  |
| (一) 指示性 .....            | (90)  |
| (二) 主体性和语态 .....         | (91)  |
| 四 词汇 .....               | (92)  |
| (一) 语义关系 .....           | (93)  |
| (二) 形式关系 .....           | (94)  |
| <b>第六章 结构准则</b> .....    | (97)  |
| 一 通则 .....               | (97)  |
| (一) 基本辞格和派生辞格 .....      | (97)  |
| (二) 预构建与构建:本体论与语言学 ..... | (100) |
| (三) 本义和双重含义 .....        | (101) |
| (四) 直接含义与迂回 .....        | (104) |
| (五) 话语,陈述 .....          | (106) |
| 二 特殊模式 .....             | (107) |
| (一) 共性和异性 .....          | (108) |
| (二) 语言的层级 .....          | (120) |
| (三) 引证和自指 .....          | (124) |
| (四) “映入眼帘” .....         | (126) |
| <b>第七章 辞格的超越</b> .....   | (129) |
| 一 文本的构建 .....            | (129) |
| (一) 延伸 .....             | (129) |
| (二) 显著位置 .....           | (131) |
| 二 构思 .....               | (138) |
| 三 文本的超越:距离与叩问 .....      | (143) |
| <b>人名对照表</b> .....       | (149) |
| <b>参考文献</b> .....        | (154) |

# 第一章

## 语法、文体、修辞

修辞学史上，在古罗马修辞学<sup>①</sup>之前很少提及修辞格的问题，与取材和布局谋篇相比，文体风格中所涉及的修辞格并不占有重要地位。宏观单位，即话语的整体构建，比微观单位更为重要。公元前1世纪《献给赫伦尼厄斯的修辞学》一书中修辞学的五个要素首次得到了明确的阐释，但这并非著作的主体，著作主要论述的是文体风格。修辞学在概念缩减之前经历了几个世纪：尤其杜埃的研究表明<sup>②</sup>，即使某些论著专门讨论修辞格，就像丰塔尼埃的著作一样，大部分情况下也认为文体风格只是修辞学的组成部分之一。潘寇克的《方法论百科全书》在译论“马蒙泰尔条目”时，强调它们所建议的提纲，该提纲突出“传统能力中公众演讲的基础：‘构思’（问题、方法、论点、激情），‘布局谋篇’（从开场白到结束语），以及‘演说类型’（说教、辩护、颂词、传记、讨论）”<sup>③</sup>。19世纪也是同样的状况。浏览一下1822年约瑟夫—维克多·勒克莱尔著作《新修辞学》的结构，就会发现他详细地描述了四个部分：取材、布局谋篇、文体风格和演讲技巧，最后一部分的描述比较简短。只有记忆这个部分没有涉猎。本书将不把修辞学仅仅局限于文体风格范畴，在对修辞格定义的问题讨论前，第一章将围绕相关学科语法、文体和修辞展开。

---

① 参阅第三章。

② Françoise Douay - Soublin, « La rhétorique en France au XIX<sup>e</sup> siècle à travers ses pratiques et ses institutions: restauration, renaissance, remise en cause », dans *Histoire de la rhétorique dans l'Europe moderne*, 1450 - 1950, Marc Fumaroli (dir.), Paris, PUF, 1999, pp. 1071 - 1214.

③ Ibid., p. 1082.



## 一 从语法到修辞

### (一) 语法的作用

米歇尔·梅耶把修辞定义为“围绕一定问题个体间距离的协商”<sup>①</sup>，此定义是本书观点的基础。关于修辞格我们可以很容易地举例证明此点，比如婉曲法。当两个陈述者表达两种相反论断时，婉曲法的使用形成了不可缩减的距离：“你的民主就是独裁”，而其他的修辞格，比如让步，就会让距离缩小：“我们的斗志是如此的颓废，我承认，先生们，我们的意志极度薄弱，但邦巴斯德向你们伸出了他的臂膀。[……] 耶稣支持着你们，耶稣激励着你们（波舒哀《关于忏悔热情的说教》）”。

协商事实上就是提出两种相反的论点，两个矛盾，并试图让一方归服另一方，或找到双方的契合点。协商会以某种方式介入，在每次说话时，即便是在专业领域外，比如说教、法庭、律师席<sup>②</sup>，每次协商都会考虑另一方，去构建自我形象，至少用来引起他人的注意。1997年在圣一德尼召开的关于“性情（气质、人格）”<sup>③</sup>和“情感”的学术研讨会，明确表明了“人格”这一概念并不专指议论式演说，它也涉及文学领域，费尔南多·阿兰<sup>④</sup>分析的波德莱尔的《邀游》就可证明这一点。圣琼·佩斯在他的诗歌作品，以及所有的宣言、书信、评论、大会发言上都构建了一种与杰出的诗人形象融为一体的自我表象，这里还是与人格有关<sup>⑤</sup>。这就意味着修辞学与语言、文学是不可分离的，文学提供了主要的分析素材。同样，一切都是言语行为，一切都通过理性，并且在理性的基础上，通过自我的表象以及试图对他人形成的影响得以实现。修辞学的任何一个组成要素都不

① Michel Meyer, *Histoire de la rhétorique. Des Grecs à nos jours*, Paris, Le Livre de poche, 1999, p. 293.

② Pierre Nora (dir.), *Les Lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1997. 第一版分为7卷，分别出版于1984年、1986年和1992年。

③ 为了避免 *éthos* 和 *èthos* 的拼写争议，本文将采用 *ethos* 拼写法，但学术会议标题采用的是 *èthos*。

④ Fernand Hallyn, « Mon enfant, ma sœur: figures de l'èthos baudelairien », dans François Cornilliat et Richard Lockwood (dir.) *èthos et pathos. Le statut du sujet rhétorique*. 圣一德尼国际学术研讨会集（1997年6月19—21日），Champion, 2000, pp. 249—264。

⑤ Colette Camelin et Joëlle Gardes Tamine, *La « Rhétorique profonde » de Saint-John Perse*, Paris, Champion, 2002.

是独立的：它们之间有着根本的联系，省略三段论可阐明此点。如果定义为省略三段论的话，那么省略三段论就应从属于“取材”，推论在此也就找到了它的一席之地，省略三段论常常借用一些特殊的语言形式，比如拉辛戏剧中，尼禄对布里塔尼居斯说“我知道惩罚鲁莽对手的技巧”，他并不是只说出事实，而是表达出了一种威胁。暗含的论证就是：

我知道惩罚鲁莽对手的技巧。  
而你是一个鲁莽的对手，  
所以我知道惩罚你的技巧。

同时也可推出一个严格的三段论：

鲁莽的对手应该得到惩罚。  
而你是一个鲁莽的对手，  
所以你应该得到惩罚。

通过提喻法推出的“对手”——“你就是对手”实现了由普遍到个体的过渡，威胁就建立于此基础之上。阳性不定冠词“un”（一个）凸显了它。这是一个极小的语法现象，是一个微观单位，它构建了修辞格，因为语法是最根本的。即使修辞格首先构建了意义——语义当然也是语法的原动力，这并不意味着缩小到句法结构——语言的各个层级都应考虑，阿波利奈尔著名的隐喻例子说明了此点：“牧羊女，哦埃菲尔铁塔，桥梁之牧群今晨咩咩低鸣。”（《地带》）埃菲尔铁塔成了牧羊女，这也许是因为从马拉美以来诗人喜爱采用的同音异义手法<sup>①</sup>：埃菲尔铁塔是牧羊女是因为埃菲尔铁塔高耸于塞纳河河岸<sup>②</sup>。就像句法结构安排一样，能指关系必须要考虑，因为两种构成会形成本义和转义的混合，在动词“咩咩低鸣”前，同位语“牧羊女，哦埃菲尔铁塔”的构建，随后介词“de”的使用，

① 法语中的埃菲尔铁塔（Tour Eiffel）和牧羊女（bergère）都含有/ɛ/和/ʁ/的音——译注。

② 原文中使用动词 *dominer* 来解释两者的共性：la bergère domine le troupeau et la tour Eiffel domine les berges du fleuve. 牧羊女控制羊群，埃菲尔铁塔高耸于河岸。Dominer 一词多义。再者，la tour Eiffel domine les berges du fleuve 一句中，河岸 *berge* 一词与牧羊女 *bergère* 一词，形很相似——译注。

“桥梁之牧群”的构建。所有的隐喻都需要构建，它们通常是从词的喻义、比喻手法或词语的替换角度去分析的<sup>①</sup>。句法结构和词汇一样，它本身也构建了语义。整体的语义来自句法和词汇之间的相互影响。下面两段节选就证明了此点。第一个节选自波舒哀的《福音的宣讲》，这是一个演讲，属于议政演说，目的在于通过布道者劝说听众倾听上帝的声音；第二个节选自波德莱尔的诗，是抒情诗，诗人表达了他的痛苦。两篇文章中的现象、层级的相互影响是相同的。节选的波舒哀的文章是演说的一开始，是绪论：“面对人类的堕落，上帝的缄默真是令人惊讶的事。每天戒律被蔑视，真理被亵渎，权利被践踏；他的阳光依然照射着这些亵渎宗教的人，雨水依然浇灌着他们的农田，大地并没有在他们的脚下裂开，他一切都看在眼里，却佯装不见；他观察着一切，却保持缄默。”这段话中使用了好几个修辞格，后面我们会再次对此问题进行探讨<sup>②</sup>。这里使用的有列举法、反衬、结尾的隽语，意想不到的上帝的沉默呼应了一开始的论言。我们可以看到所有层级的使用，首先是音律，使用的是词尾音类似<sup>③</sup>的手法<sup>④</sup>，其次是节奏，比如结尾使用了交错配列法，“他一切都看在眼里”和“他保持缄默”都是三个单音节词<sup>⑤</sup>，其中插入了较长的音节，长短音节的交错使用形成了隽语。从句法层面看，尤其是排比的使用、结尾的并列以及轭式省略法（“戒律被蔑视，真理被亵渎，权利被践踏”）<sup>⑥</sup>的使用。词汇方面，上帝的权力和上帝面对“人类堕落”所表现的冷漠形成了鲜明的对比。特定句法功能把重要的词汇联系起来：“戒律”、“真理”、“权利”三个词做了主语，而那些最有反衬功能的词汇做了表语。所有这些要素都很重要，它们和反复手法相连，构建了让听众跟随的思路，构建了文章生动的情节，并推动其发展。《自怨者》中，隐喻在许多层次得到了使用：

我是尖刀，我是伤口，

① Joëlle Gardes Tamine, *Au coeur du langage. La métaphore*, Paris, Champion, 2011, p. 157 sq.

② Ibid., p. 114.

③ 原文中的 *méprisé*、*blasphémées* 和 *violés* 这三个词都是以 /e/ 音结尾的——译注。

④ 通过分读的方式，“*violés*”这个词就有三个音节，词的长短也参与了辞格的构建。此外就像在诗歌中一样，词尾的阴阳性的转换也很重要。

⑤ 原文中的 *il voit tout* 和 *il se tait* 这两句话都是由三个单音节词构成的——译注。

⑥ 轭式省略法即上文提到过的动词、形容词，下文中予以省略。这三句话的原文中第一句使用了系动词“être”，第二句和第三句省略了动词“être”——译注。

我是耳光，我是脸皮，  
我是四肢和车轮子，  
受刑的人和刽子手。  
我是我心的吸血鬼，  
——伟大的被弃者之一，  
已被判处大笑不止，  
却再不能微笑一回。

这首诗以两首四行诗结尾，通过一系列相连贯的隐喻展开，这些隐喻涉及不同的领域，但最终表达的是一个意思<sup>①</sup>。在第一首四行诗里，隐喻都具有相同的句法结构——排比，用修辞学专业术语来讲就是“句群重复法”（*hypozeuxe*），最后一句诗采用了省略法，后一首四行诗通过介词“de”的结构把受刑的人和刽子手聚合在一起，对自我惩罚起到了最好的证明作用。形式方面是通过韵律和格律实现的。词汇方面，使用了一系列具有换喻关系的词汇（尖刀造成伤口，耳光打在脸上……）。这里，应重视独立于其作用的语法现象，而且每个因素都是必不可少的。

## （二）文体与修辞

对语言现象的赞同或反对构成了文体。论著中关于文体风格这部分不但包括辞格理论，还有对文体的思考。《献给赫伦尼厄斯的修辞学》中，在论述了援引他人例证以及演讲者介绍自己实例的重要性后，分析分为两个部分，文体类型及构成的特征：“讲授可分为两部分：首先演讲风格应采用哪种类型；其次它具有何种特征。”<sup>②</sup>当作者使用 *figura* 一词时，它涉及了三种文风，即高雅文风、普通文风和简约文风；而 *exornationes* 一词就是我们今天所说的辞格，但它们没有被单独列出，而是与文风的构建联系在一起进行阐述的。

如果把文体解释为是一系列语言选择的结果的话（有意识或无意识

<sup>①</sup> 这种连续使用方式可称作映像法（*ikon*）。第140—141页（本译著页码）中我们会对此问题再次探讨。

<sup>②</sup> *Rhétorique à Hérennius*，由居伊·阿莎尔（Guy Achard）整理并翻译，Les Belles - Lettres，collection des universités de France，1989，IV，10，p. 138；*Bipartita igitur erit nobis elocutionis praeceptio. Primum dicemus quibus in generibus semper omnis oratoria elocutio debeat esse；deinde ostendemus quas res semper habere debeat.*

的，这并不重要），语言的选择使说话者采用一种特定的语言——通常来说是母语，就像贝克特的例子——是某一个时代的，通常是说话者生活的时代（但也可以选择古风或一种语言新兴的文风），或用一种呈现其爱好的特有的文字，文风不是一个分句或句子内部一系列的手法：“文体风格不是对小于分句的单位的语言和语法描述，而是对文本的整体构建，甚至可以说是思想风格。有意识或无意识选择的说话方式会影响演说的内容。”<sup>①</sup> 文体风格依赖于语法单位，但是文本的整体决定了语法单位并赋予其意。修辞呈现了语法单位的连贯性，并且从文本的整体性角度把它们有机地联系起来。理性来自要对自己讲话负责的说话者，理性通过说话者自身对社会的理解，对他人产生影响。修辞证实了语言现象以及文体风格的安排。

因而可提出三个层级：语法层级，即小于句子的微观单位和句子（或文本单位）；文体风格层级，即所说的现象在文章展开的过程中取得相关性，以及修辞层级，围绕着本体论，即语境<sup>②</sup>、世界的表象、自我的表象（性格/ethon）和他人的表象（情感/pathon），获取其含义。文体是语法和修辞的中间平台：它涵盖了语法，而它本身被修辞包含。

对于单位的分析，从语言结构及标准单位（演讲的各部分和最小的分句<sup>③</sup>）到文本单位，先分析由词汇体现的句法结构特征，再从文本单位到文本，最后从文本到文本之外。换言之，语法层级包含了最小的抽象结构以及实现的操作模式，即文本单位层级（用传统的术语来讲就是句子）。文体层级依赖对这些单位的描述，就像格兰杰<sup>④</sup>说的，文本单位形成了与语言具体性的对立，并且它们之间相互联系构建文本：语言的典型及相关特征从而得以体现。这些特征的相关性是通过它们之间的配合、矛盾或在文本中的位置体现的。辞格将会根据语境作为潜在相关性或明显性结构进行分析。在语境因素中，对散文来说可称为“修辞位置”，对诗

① Joëlle Gardes Tamine, *La Stylistique* (1992), Paris, Armand Colin, 2010, p. 18.

② 这里涉及的语义研究分为几个阶段，首先是在语法和文体范畴中所指和句子字面意思构建的研究，其次是根据词语之间的组合对语义的研究，最后是依据米歇尔·庞迪在 *Grammaire philosophique des tropes. Mise en forme linguistique et interpretation discursive des conflits conceptuels* 中所说的，对“信息”的研究，该书1992年由Minuit出版社出版。要了解信息的内容必须要根据语境的变化从话语中推出结论，以及在米歇尔·梅耶所说的问题中找出话语的关键所在（参见第12页）。

③ Joëlle Gardes Tamine, *Pour une grammaire de l'écrit*, Paris, Belin, 2004.

④ Gilles - Gaston Granger, *Essai d'une philosophie du style* (1968), Paris, Odile Jacob, 1988.

歌来说可称为“格律位置”<sup>①</sup>。通常这些都是明显的位置，即文本单位的开头或结尾，因为文体的一致性和对比性在此体现出来。在引用的波舒哀的文章中，复合句中的小句的结尾形成了音律的共鸣，三个/e/音结尾的词，以及节奏的突变，比如末尾小音阶的韵律和段落结尾的四个单音节词<sup>②</sup>。

相互联系成为文体的语法单位应在修辞宏观结构内进行界定。它们只有在语言外部要素中才能获得深层意义，无论是何种类型，还是文本所表达的说话者的表象（人格）、受话者的表象（情感）及指涉，无论是预构建的还是文本构建的……可把三个层级总结为：

语法：标准单位和文本单位

文体：文本单位和文本

修辞：文本及文本之外的要素

除了作为基石的第一个层级外，每个层级都包含了下一个层级的要素。每一个层级都是自主构建的过程，但是上一个层级透析了下一个层级，并根据特有的问题选择相对应的特征，加入相关的评论。

## 二 逻各斯

稍后将探讨符号的问题。先看语言的几个特性，因为没有它们就谈不上文体和辞格。修辞学基本三要素人格、理性和情感中，理性是基石，即便是通过其他两个要素它才获得意义，但是没有理性，一切都无法进行，这是一个显而易见的道理。从理性谈起，主要是因为如果它有外部世界，如果需要把它与本体论联系起来的话，那么它就有特殊的性质，它提供了由语言任意性所形成的自主构建。因而应该先重新提及一下它的几个特性。

### （一）特性

对于是一对一关系并体现这种关系的单位的规则来说，是谈不上文体

<sup>①</sup> Gilles - Gaston Granger, *Essai d'une philosophie du style* (1968), Paris, Odile Jacob, 1988, p. 112.

<sup>②</sup> 四个单音节词为 et、il、se、tait——译注。

和修辞问题的。很难想象道路指示牌上的圆形变成椭圆，或画线的人按照自己的意愿把直线画成波浪线，或把表示禁止的红色变成玫瑰色以示有部分自由度……这就意味着这些规则不允许近似和变化——差不多红，差不多圆，差不多直——尤其是含糊不清的。红色有它的寓意，并且是唯一的，圆形和三角形也是一样。这就是为什么无论我们是在哪儿学的交通规则，无论道路指示牌设立在哪个地方，只要我们学过交通规则，我们就会立刻明白。在科技术语领域却不一样，比如零（0）可以是度（°）。朱迪特·施朗格明确指明了科学是如何在隐喻的基础上构建的，比如人文科学中机体的隐喻<sup>①</sup>。如果想保留科学精准性的名讳，数学本身就是一个很好的例子。它们是函数图解、缩放格、圆形、函数组、体、环形等。最后一个词在布尔巴基的《数学原理》中被解释为：“在一个局部凸出的空间里，环形指的是一个‘凸出、平衡、封闭且具有吮吸作用的’整体。它可以是‘环状的’，以至于某种局部凸出、与0相分离的拓扑学向量空间被称作‘环绕状’，如果任意凸出、环状、封闭、产生空间的部分都是0的临界的话。”<sup>②</sup>可以看到“环形”这个隐喻，远远不是只用于命名，而是延伸的。那是否意味着隐喻不能指代一个稳定的概念，任何人都可赋予其一个特殊的含义呢？针对这一问题，必须要把创作层次（即人格诉求一隐喻在此产生）和接受层次（即情感诉诸一隐喻在此感知）区分开来。数学领域的隐喻，是由精确释义词汇组成的话语构成的，因此不再需要阐释，隐喻自身已被赋予明确的含义。当隐喻处于学科专业词汇领域时，它就不再是辞格了。隐喻之所以在科学领域使用，是因为数学领域使用的也是日常通用语言：“这是因为语义层既不是平滑的，也不是凹凸不平的，它有它的缩影聚焦，也有它突出的部分，模式可变但其实质不变，拥有部分明显的表象甚至是变形的表象。有概念的转换，有新的功能，是因为语义在言语活动中已通过紧密结合的外部、节点和范畴事先形成。”<sup>③</sup> 隐喻实际上已不再是一个辞格：一切都源于“实际”。词有历史、有记忆，就像朱迪特·施朗格所说的，词语所产生的“反复映像”或词语源于的

① Judith Schlanger, *Les Métaphores de l'organisme*, Paris, Vrin, 1971。同时请参阅该作者的 *l'Invention intellectuelle*, Paris, Fayard, 1983。

② Daniel Parrochia, « l'architecture des mathématiques et la notion du corps », dans Christian Salomon (dir.), *Les Métaphores du corp*, Paris, l'Harmattan, 2004, pp. 97 - 115。

③ Judith Schlanger, *L'Invention intellectuelle*, op. cit., p. 203。

“反复映像”并不会完全消失：“其他层面被感知的同时，长久分散的东西和反复映像其实在意识领域形成了一种文化映像。”<sup>①</sup> 任何语境的改变都会造成语言现象状态的改变，如从科技体转为诗体，洛特雷阿蒙《马尔多罗之歌》中语境的改变就是最好的例证。

朱迪特·施朗格说语义既不是平滑的也不是凹凸不平的。普遍意义上来说这是语言的特性。语言体现了一种形式结构，无论是在音位系统中声音的组合形式结构，还是话语中通过顺序和组合规则来辨识的结构中词素和词语的组合形式结构，都是如此。这种形式结构构成了逻辑的基础，无论是使它得以实现的词汇单位的插入还是只限于最小的语法单位“主谓宾”，形式结构都是不受影响的：

狗啃骨头  
孩子画飞机  
常春藤挡住了墙

或者是：

思想侵蚀了骨头  
回忆勾画了飞机  
胆怯挡住了墙

逻辑允许平淡的组合或反常的组合，这并不意味着打破了语法正确性（不符合语法规则）和可接受性（不可接受性）的区分。虽然结构主义和转换生成语法中使用了形式结构，虽然形式结构依然存在于同位中断和选择限制的概念中，但这不是从句法结构的角度看的，而是从语义的角度和释义的角度看的：它取决于话语中的逻辑。那么，什么最重要呢？是找语义的不兼容性还是看逻辑性是否允许此种形式结构，甚至是构建了一个特征？

这里其实就是霍凯特<sup>②</sup>列举的十三个特性中的两个特性：创造性和语

① Judith Schlanger, *L'Invention intellectuelle*, op. cit., p. 203.

② Charles Hockett, *A Course in Modern Linguistics*, New York, Macmillan, 1958.



义性。第一个特征是当某个个体在某个特定环境下，所掌握的音素和词素的集合不够用时，言语能够适应任何一系列未出现过的情境并创造出新的音素和词素的可能性。第二个特征就是语义性。无论词汇单位在结构中的语义组合是什么，只要我们愿意，我们总是可以赋予其义。转换生成语法中典型的范例“无色的绿色想法愤怒地睡觉”就可表达出一些完全平淡无奇的“绿色想法”，比如希望，竭力试图在迟钝的头脑中展现出来。这是建立在什么基础之上呢？是建立在两组矛盾词基础之上，“无色/绿色”，“睡觉/愤怒”；如果从效果方面看的话，是建立在两个修辞格基础之上。诗歌更需要语义性特征。晦涩难懂是一个特例，但它也是基于普通情况下，建立在普遍规则基础之上的，当遇到不熟悉的外语中新的话语时，人们会试图构建一个语义。这就意味着从某种程度上来说，借助语境可以赋予词汇单位意义，并且只要词不是虚词，比如像我们不知道的词，词的意义都是可变的。词是有弹性的、是多义的，词义是可变的，因而它们能够适应语境，适应其他词汇：就像查尔<sup>①</sup>所说的，词是“有活力的源泉，就像一群相互发出声音并彼此了解的海豚一样”。还记得马拉美希望“词汇相互映衬”<sup>②</sup>：此现象虽然在诗歌中尤为常见，但并非仅仅限于诗歌。修辞格可能只是语言弹性特征中最明显的表象。

## （二）语言的功能

交流功能并不是语言唯一的和主要的功能。从狭义修辞学角度来讲，交流功能当然是最基本的，两个人或在场的作者和听众通过修辞试图找到双方的契合点，但是不要认为它是唯一起作用的。此外，值得注意的是，是19世纪社会学的发展和20世纪信息学理论的发展才把它摆到了首要位置。相反的，古典主义时期强调的是思想的表达（“思想由想法构成，通过话语的思想表达是由词语构成的”<sup>③</sup>）或是情感的表达（“情感拥有特殊的语言。那些表达情感特征的表达方式被称为辞格”<sup>④</sup>）。雅科布森所描述的语言的六个功能，并不是指除交流功能外语言的其他功能，它们其实

① 与弗朗丝·雨泽（France Huser）的会谈，Paris，Gallimard，coll.《La Pléiade》，1983，p. 829。

② “词语相互映衬，就像一条映在宝石上虚晃的灯影，用可感知的活力替代了古代抒情的激情或令人心潮澎湃句子的主题”，*Variations sur un sujet*，《Crise de vers》。

③ Pierre Fontanier, *Les Figures du discours*, Paris, Flammarion, 1977, coll.《Champs》, p. 41.

④ 这是 Bernard Lamy, *La Rhétorique ou l'Art de parler* 第二卷第七章的题目。